

Old French Fairy Tales

很老很老的童话

塞居尔伯爵夫人[法]/著

Sophie Rostopchine

刘志颖 詹少晶/译

很老很老的童话，很好的枕边故事



天津出版传媒集团



天津教育出版社

TIJIAN JIAOYU CHUBANSHE

很老很老的童话

Old French Fairy Tales

塞居尔伯爵夫人 (Sophie Rostopchine) (法) / 著
刘志颖 詹少晶 / 译

天津出版传媒集团

天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

很老很老的童话 / (法) 塞居尔伯爵夫人著; 刘志颖, 詹少晶译.
—天津: 天津教育出版社, 2012.10
ISBN 978-7-5309-6893-2

I. ①很… II. ①塞…②刘…③詹… III. ①童话—作品集—法国—近代 IV. ①I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第224025号

很老很老的童话

出 版 人 胡振泰

作 者 [法] 塞居尔伯爵夫人
译 者 刘志颖 詹少晶
出版监制 张国辰
选题策划 李克宇
责任编辑 常 浩
封面设计 马顾本
版式设计 睿佳工作室

出版发行 天津出版传媒集团
天津教育出版社
天津市和平区西康路35号 邮政编码 300051
<http://www.tjeph.com.cn>

经 销 全国新华书店
印 刷 小森印刷 (北京) 有限公司
版 次 2012年11月第1版
印 次 2012年11月第1次印刷
规 格 16开 (700×1000毫米)
字 数 90千字
印 张 12.25
书 号 ISBN 978-7-5309-6893-2
定 价 25.00元





罗莎莉看见她眼前有一棵美丽得无与伦比的树



目 录

I 布兰迪妮，波妮·比榭和美米依 / 001

布兰迪妮——布兰迪妮不见了——紫丁香花（Lilacs）公园——
布兰迪妮醒来——美米依（Beau-Minon）——波妮·比榭
（Bonne-Biche）——布兰迪妮第二次醒来——鹦鹉——后
悔——乌龟——旅程，到达

II 善良的小亨利 / 043

生病的可怜母亲——乌鸦，公鸡和青蛙——收获——葡萄丰收的
季节——追逐——钓鱼——生命之草

III 罗塞特公主的故事 / 067

农场——罗塞特在她父王的宫殿——家庭会议——宴会第二
天——宴会第三天即最后一天

IV 小灰鼠 / 093

小房子——迪泰斯仙子——格雷斯王子——圆形大厅里的树——
小匣子

V 奥尔森 / 117

云雀和蟾蜍的故事——奥尔森的出世和他的婴儿期——维奥莉特
(Violette)——梦——蟾蜍又出现了——维奥莉特的奉献——
野猪——大火——水井——农场、城堡、铁匠铺——奉献——搏
斗——爱的回报

布兰迪妮，波妮·比榭和美米依

I



布兰迪妮

从前有个国王，名字叫做贝宁（Benin）。他为人友善，全国的人都爱戴他；他公正不阿，所以坏人都很惧怕他。他的妻子——杜赛特（Doucette）皇后，也是一个善良、深受爱戴的好人。

这对幸福的夫妻有一个女儿。她有着一头金色的头发，漂亮极了。人们都叫她布兰迪妮（Blondine）公主^①。小公主像她的父王和母后一样亲切、迷人。

很不幸，小公主出世不久，体弱多病的皇后就死去了。皇后的去世让国王伤心了很长时间。可布兰迪妮还小，她不明白妈妈死了意味着什么。所以，她没有哭闹，反而像以前那样笑啊，玩啊，睡得香香的。国王对她的疼爱，无微不至。国王对她的爱，胜过一切。国王把世上最美丽的珠宝，最精美的糖果，最罕见、最美味的水果全都给了这个小女儿。布兰迪妮幸福极了！

可是有一天，国王得知他的子民要求他再次结婚。这样就能生育一个儿

① Blond是金发的意思。

子，继承他的王位。刚开始的时候，他拒绝了这个请求。但人们的迫切愿望最后还是让他屈服了。于是，他对首相莱格（Leger）说：

“我亲爱的朋友，我的子民希望我再次结婚。可挚爱杜赛特皇后的去世让我悲伤不已，恐怕我没办法完成寻求下一任妻子的使命了。那么，我最忠诚的莱格，为我找一个王妃吧！只要她能让我心爱的布兰迪妮开心，我就心满意足了。当你找到那个完美女人的时候，请求她嫁给我，然后把她带回我的王宫。”

莱格很快就出发了。他走访了许多王国，见到了许多公主——丑陋的，驼背的，恶毒的。

最后，他来到了特比仑大王（Turbulent）的王国。特比仑大王有一个可



莱格遇见恶毒的公主，福贝特

爱的女儿。她阳光、迷人，表面看起来很友善。莱格觉得她很有魅力，于是请求特比仑大王将公主嫁给贝宁国王。可莱格并没有仔细了解她的真实个性。

特比仑大王正盼着早点把这个嫉妒、骄傲又恶毒的女儿嫁出去呢！女儿常常阻止自己外出旅行、狩猎，还禁止王宫里的一切娱乐节目。

所以，他想都没想就答应了首相的请求，将公主嫁给了善良的贝宁国王。

就这样，福贝特（Fourbette）公主带着四千匹载满珠宝和嫁妆的骡子出嫁了。

一位信使提前通报了福贝特公主快要进宫的信息，于是贝宁国王出门迎接她。他发现她真的很美。可他也注意到，她的脸上没有亡妻杜赛特那种亲切和善、妩媚动人的表情。

福贝特瞟了布兰迪妮一眼。她的眼神是那样的残酷，那样的恶毒。才三岁的小可怜布兰迪妮吓坏了，她伤心地哭了起来。

“怎么了？”国王问道，“为什么我那聪明漂亮的布兰迪妮哭得像个坏女孩呢？”

“爸爸！亲爱的爸爸！”布兰迪妮一边哭一边投入国王的怀抱，“不要把我交给这个王妃，我怕她，她的眼睛好可怕！”

国王震惊极了。突然，他转向福贝特王妃。福贝特来不及收回自己可怕的眼神。国王亲眼看到了她扫视小布兰迪妮时的可怕眼神。

贝宁马上决定将布兰迪妮和新皇后分开。布兰迪妮还是由那个细心温柔的保姆照顾。

于是，新皇后很少有机会见到布兰迪妮。就连偶尔碰面，她也没办法掩饰自己对布兰迪妮的憎恶。

一年后，福贝特皇后生下了一个女儿。她的头发像乌鸦的翅膀那样黑。于是人们都叫她布鲁内特（Brunette）^①。

^① 也有黑发的意思。

虽然布鲁内特也很漂亮，但她不如布兰迪妮可爱。而且，她和她的母亲一样恶毒。她讨厌布兰迪妮。她在布兰迪妮身上使出了各种恶毒的招数：咬、掐、拉头发、弄坏玩具、撕破漂亮的裙子。

善良的小布兰迪妮从不责怪她的妹妹，反而总是想尽办法为妹妹的所作所为求情。

“噢，爸爸！”她对国王说，“不要责骂布鲁内特，她还那么小！她不明白弄坏我的玩具会让我伤心！她咬我，揪我头发，掐我，都是闹着玩儿呢。”

善良的国王将他的小女儿拥入怀中，他什么话也没有说。但他知道，布鲁内特很残忍|很恶毒。布兰迪妮却太温柔、太善良，甚至不忍心指责她。他深爱着布兰迪妮。所以，他对布鲁内特的心也在一天天变冷。

这一切，野心勃勃的福贝特皇后都看得清清楚楚。所以，她更加憎恨天真无邪、温柔善良的布兰迪妮。如果不是害怕国王发怒，她早就将布兰迪妮变成世界上最不幸的小孩了。

贝宁下令：绝不能让布兰迪妮和皇后单独相处。他一向被看做是正义和善良的化身。但如果谁违抗这道命令的话，也会受到最严厉的惩罚。所以，就连皇后自己，也不敢违抗他的命令。





布兰迪妮不见了

一转眼，布兰迪妮七岁了，布鲁内特也三岁了。国王送了一辆漂亮的四轮车给布兰迪妮。这辆四轮车是由几只鸵鸟拉着的。另外国王还为布兰迪妮找了一位小车夫。小车夫十岁，是布兰迪妮保姆的外甥。这位小车夫名叫格蒙迪内特（Gourmandinet）^①。他十分喜欢布兰迪妮。布兰迪妮一出生，他就是她的玩伴了。在他眼里，她是一个十分善良的女孩。

可是，格蒙迪内特有一个坏毛病。他很贪吃，喜欢美食和甜食。为了一袋糖果，最邪恶的事情他也做得出来。布兰迪妮常常对他说：

“我非常喜欢你，亲爱的格蒙迪内特。但是，我不喜欢看到你变得这么贪婪。我恳请你改掉这个坏毛病，不然全世界的人都会看不起你的。”

格蒙迪内特亲吻了她的手，并承诺改掉这个坏毛病。哎！可他还是继续从厨房偷蛋糕，从贮藏室偷糖果。他确实也常常因为违反规定和贪吃而被鞭打。

福贝特皇后对格蒙迪内特所受惩罚全都一清二楚。她是多么的狡猾啊，

^① 这个单词还有贪吃的意思。

竟然想着利用格蒙迪内特这个弱点来除掉可怜的布兰迪妮。

鸵鸟拉着布兰迪妮的小车，小车夫格蒙迪内特带着她常在花园里玩。花园被一道栅栏给隔开了。栅栏从一片很开阔，很壮丽的森林里伸展开来。人们把这森林叫紫丁香花森林。因为在这森林里，紫丁香一年到头都开满了极其绚丽的花。

但是，没有任何人踏进过这森林。人们都知道，它是一片被施了魔法的土地，一旦你踏进去了，就别想逃出来了。

格蒙迪内特知道关于这片森林的可怕的秘密。他被郑重警告过，不许驾车带着布兰迪妮公主往那个方向去，怕布兰迪妮公主万一会跨过那道栅栏，迈着她的小脚步，踏进那片魔法土地。

不知有多少次，国王贝宁尝试围着栅栏建筑一道围墙，或者用其他方式防御起来，让人没办法再踏进去。但是，工人们才刚筑起地基，那些石头就被莫名其妙的力量给掀了起来，然后不见了。

现在，福贝特皇后每天都给格蒙迪内特好吃的糖果，想要他做她的朋友。这样一来，格蒙迪内特就完全成了他自己贪欲的奴隶了。他不能没有果冻吃，不能少了糖果，蛋糕。皇后给了他很多这些好吃的。最后，她找人把格蒙迪内特叫来，跟他说：

“格蒙迪内特，你会有一大车的美味的糖果吃呢，还是一生中都吃不到一颗呢，这完全得看你自己。”

“我再也不会吃糖果了。不，皇后，我会因受这样的惩罚（没有糖果吃）而死的。说吧，夫人，我要做什么才能逃脱这样可怕的命运？”

“你必须驾车把布兰迪妮公主带到紫丁香花森林附近。”皇后说道，目不转睛地注视着他。

“我不能，夫人，国王禁止任何人这样做。”

“啊，你不能？好，那么，再见。我不会再给你糖果了。我会命令这宫里的所有人都不许给你任何东西。”

“不，夫人，”格蒙迪内特说道，很伤心地哭着，“不要那么残忍，让我做一些我有权做的事吧。”

“我再重复一次，我命令你把布兰迪妮公主带到紫丁香花森林附近。你鼓励她从小车上下来，跨过栅栏，走进那片魔法森林里。”

“但是，夫人，”格蒙迪内特答道，脸色变得苍白，“如果公主踏进这片森林里的话，她会永远逃不出来的。你知道踏进魔法森林会受到怎样的惩罚。将我亲爱的公主带到那里去，无疑就是送她进死亡的坟墓啊。”

“我再说第三次，也是最后一次，”皇后说道，眉头紧皱着，表情很可怕，“我问你，你带不带公主去森林里？你自己选择！是要每个月一大箱糖果，还是再也尝不到你想吃的这些美食？

“但是，我要怎么才能逃脱国王可怕的惩罚呢？”

“不要担心这个问题。你把布兰迪妮公主引到紫丁香花森林里后，就立刻返回我这里来。我会将你和你的糖果送到安全的地方。我担保你未来都会很幸运。”

“不，夫人，不要可怜我。不要强迫我把亲爱的公主带向毁灭。她一直以来都对我那么的友善！”

“你还在犹豫，可悲的懦夫！布兰迪妮的命运对你有那么重要吗？你遵从了我的命令后，你将服侍布鲁内特公主。我很严肃地告诉你，以后糖果少不了你的。”

格蒙迪内特犹豫了一会儿，又再考虑了一会儿。哎，最终他为了他的贪欲，决定牺牲他可爱的小伙伴。

那天，离开了皇后之后，他还在犹豫。他整晚都没睡着，哭得很伤心。他想，怎样才能从恶毒皇后的权势中逃脱出来呢？但如果他拒绝了皇后残忍的命令，他肯定会遭到皇后残酷的报复。或许有朝一日能够得到强大的精灵的帮助，救出布兰迪妮公主？想到这，他不再犹豫，决定服从皇后。

早上十点钟，布兰迪妮公主拥抱了他的父王后，就跟她的小车夫一起驾

车出去玩了。她答应了她的父王两个小时后回来。

花园真是辽阔。一开始，格蒙迪内特驾着车，赶着鸵鸟，往远离紫丁香花森林的方向走。但是，当他们完全看不到城堡时，他立刻就改变了方向，往栅栏方向驾去。他很伤心，没有作声。罪恶感压在他的心头上，他的潜意识里。

“怎么了？”布兰迪妮温柔地说道，“你一句话都没说。是不是病了啊，格蒙迪内特？”

“没有，我的公主，我身体很好。”

“但是你的脸色很苍白啊！告诉我，什么事让你那么痛苦，可怜的女孩。我保证，我会尽我所能来让你开心。”

布兰迪妮公主亲切的问候和关心几乎软化了格蒙迪内特坚硬的心。但一想到恶毒的福贝特皇后承诺过要给他糖果，格蒙迪内特一下子打退了他回头的决心。他还没来得及回答，几只鸵鸟就到了紫丁香花森林的栅栏前。

“噢，多么漂亮的丁香花啊！”布兰迪妮公主喊道，“多么的香，多么的迷人啊！我要摘一篮子这些漂亮的花给我亲爱的爸爸。格蒙迪内特，你下去，给我折些最漂亮的枝干。”

“我不能离开我的座位，公主，我不留意住的话，鸵鸟会带着你脱缰跑的。”

“别怕，”布兰迪妮回答说，“我自己能引着它们回到城堡。”

“但是国王会狠狠地骂我一顿的，他会责备我丢了你，公主。最好就是你下去，把你耍的花摘回来。”

“这也对。如果害你被骂，我应该会很难过的，我可怜的格蒙迪内特。”

说着这些话，公主就跳出车，穿过栅栏，开始去采花。

这时候，格蒙迪内特颤抖了一下，心里被懊悔占据着。他想要叫住公主，弥补他的过错。但是尽管公主只有几步之遥，尽管他还能够一清二楚地看到公主，公主也听不到他的声音。不一会儿，她就消失在魔法森林了。

为他自己的罪行，格蒙迪内特哭了好长一段时间。他诅咒自己的贪婪，诅咒恶毒的福贝特皇后。

最后，他自己清醒过来，差不多是公主应该回到宫里的时间了。他经过后门回到马厩，然后跑到皇后跟前。皇后正焦急地等待他。

格蒙迪内特的脸跟死灰一样苍白，眼睛因极度懊悔而哭得红肿了。皇后看到他这样子，猜到布兰迪妮遇险了。

“事情完成了？”她说道。

格蒙迪内特低下头，没有力气说话了。

“来，”她说，“看一下你的奖赏！”

她指着一个大箱子，里面装满了各式各样美味的糖果。她叫一个仆人把箱子抬到一只骡子上。这群骡子就是之前带着她的珠宝来的那群骡子。

“我把这个箱子委托给格蒙迪内特，他会把它带给我的父亲，”她说道，“去吧，小男孩，一个月之内再回来搬另一个箱子。”同时，她把一个装满黄金的钱包拿到他的手上。

格蒙迪内特静悄悄地爬到骡子背上，全速出发。骡子很固执，很任性。箱子在它身上压着，很快它就变得无法驾驭了。它开始腾跃起来，并乱踢。骡子很熟练地闹腾起来，把格蒙迪内特和他宝贵的箱子都甩到了地上。

格蒙迪内特从来就没有骑过马和骡子。他的头重重地摔到石头上，立刻就丧失了生命。

他犯了错，却没有如愿得到什么利益，因为他一点都没尝到皇后给他的糖果。

没有人替他感到难过。除了曾经喜欢他的可怜的布兰迪妮公主。